Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego mówi obudź się śpiący i powstań z martwych a zajaśnieje ci Pomazaniec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wszystko bowiem, co jest ujawniane, jest światłem. Dlatego mówi: Obudź się, który śpisz,\* i powstań z martwych,\*\* a zajaśnieje ci Chrystus.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wszystko bowiem czyniące się widocznym\* światłem jest. Dlatego mówi: "Budź się, śpiący, i wstań z martwych, i zabłyśnie ci Pomazaniec". [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego mówi obudź się śpiący i powstań z martwych a zajaśnieje ci Pomazaniec |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Światło ujawnia ukryte sprawy. Dlatego czytamy: Obudź się, który śpisz! Powstań z martwych! A zajaśnieje ci Chrystus. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego *Pismo* mówi: Obudź się, który śpisz, i powstań z martwych, a zajaśnieje ci Chrystus. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego mówi Pismo: Ocuć się, który śpisz i powstań od umarłych, a oświeci cię Chrystus. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego mówi: Wstań, który śpisz, i powstań z martwych, a oświeci cię Chrystus! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego się mówi: Zbudź się, o śpiący, i powstań z martwych, a zajaśnieje ci Chrystus. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystko bowiem, co się ujawnia, jest światłem. Dlatego powiedziano: Obudź się, który śpisz, I powstań z martwych, A zajaśnieje ci Chrystus. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To wszystko bowiem, co staje się jawne, jest światłością. Dlatego mówi Pismo: Wstań, który śpisz, i powstań z martwych, a oświeci cię Chrystus. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko bowiem, co zostaje ujawnione, jest światłem. Dlatego powiedziano: Zbudź się, o śpiący, i powstań z martwych, a oświeci cię Chrystus. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a wszystko, co przyjmuje oświecenie, staje się światłem. Dlatego jest powiedziane: „Obudź się, śpiący, i powstań z martwych, a światłem ci będzie Chrystus”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rzeczy ujawnione stają w pełnym świetle. Dlatego mówimy: Ze snu się obudź i powstań z martwych, a Chrystus światłem twoim się stanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystko też, co zostaje ujawnione, staje się światłem. Dlatego (hymn) mówi: Zbudź się z uśpienia i powstań z martwych, a Chrystus cię oświeci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо все, що виявляється, стає світлом. Через це й сказано: Встань, ти, що спиш, і воскресни з мертвих, - і Христос освітлить тебе! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego Pismo mówi: Ocuć się ty, który śpisz oraz powstań z umarłych, a zabłyśnie ci Chrystus. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ponieważ wszystko, co objawione, jest jakimś światłem. Dlatego powiedziano: "Wstań, o śpiący! Powstań z martwych, a Mesjasz zajaśnieje nad tobą!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeto on mówi: ”Przebudź się, śpiący, i powstań z martwych, a zajaśnieje ci Chrystus”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To bowiem, co zostaje ujawnione, staje się widoczne w pełnym świetle. Dlatego mówi się: „Obudź się, śpiący, i powstań z martwych, a Chrystus stanie się twoim światłem”. |

1. 1) <x>500 3:20-21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 13:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 6:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Możliwe: "czynione widocznym". [↑](#footnote-ref-5)